

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ**

**Московский патриархат**

«Утверждено»  
Ректор СПбДА  
архиепископ Петергофский Амвросий

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

**ПРОГРАММА  
И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ  
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«Иностранный язык (английский)»**

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ

*Теология*

КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ)

*кандидат богословских наук*

**Санкт-Петербург  
2015**

Настоящая программа предназначена для поступающих в аспирантуру, которым предстоит продолжить изучение английского языка для сдачи кандидатского экзамена. Программа включает требования к уровню владения английским языком поступающими в аспирантуру, описание структуры экзамена, требований, предъявляемых на кандидатском экзамене, критериев оценки ответа и рекомендаций по подготовке к экзамену.

Разработчик \_\_\_\_\_ Вакуленко Н.С., канд.филол.н., доцент

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры древних и новых языков  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г. Протокол № \_\_\_\_\_

И.о. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ иеромонах Варфоломей (И. Магницкий)

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

- 1. Цели и задачи вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку**
- 2. Требования к уровню подготовленности поступающего**
  - Содержание лингвистического материала
  - Коммуникативные умения
  - Параметры языковой коммуникации
- 3. Требования, предъявляемые на вступительном экзамене**
4. Структура вступительного экзамена
5. Критерии оценки ответа на экзамене
6. Расчет общей оценки за экзамен

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ  
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ ПО УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЕ «Иностранный язык (английский)»**

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Основная
2. Дополнительная
3. Источники Интернет

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Тематика экзаменационных текстов**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Примеры экзаменационных текстов**

# ПРОГРАММА ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «Иностранный язык (английский)»

Владение иностранными языками является неотъемлемой составной частью научной подготовки аспирантов, в связи с чем дисциплина «Иностранный язык» включена в состав вступительных экзаменов в аспирантуру.

## 1. Цели и задачи вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку

В ходе экзамена по иностранному языку проверяются знания, умения и навыки поступающих в аспирантуру по следующим направлениям:

1. Умения в переводе письменных текстов по профессиональной или сопряженной с ней тематике.
2. Умения и навыки устного реферирования на русском или иностранном языке текстов по специальности.
3. Умения делать сообщения на иностранном языке по темам, связанным с научной, бытовой или обще-тематической тематикой.
4. Навыки владения ведением профессиональной беседы по вопросам в рамках данной сферы деятельности.

## 2. Требования к уровню подготовленности поступающего

Программа обучения в аспирантуре по иностранному языку включает лингвистический материал и требует определённого уровня развития навыков речевой коммуникации по всем видам речевой деятельности.

Уровень подготовленности по иностранному языку поступающего в аспирантуру определяется уровнем знаний, умений и навыков по данной дисциплине, приобретённых при обучении в вузе.

Ниже приводится содержание лингвистического материала и параметры языковой коммуникации вузовского курса обучения.

### *Содержание лингвистического материала*

Фонетика	Особенности звуковой системы изучаемого языка. Алфавит. Написание и чтение букв и буквосочетаний. Ударение в слове и предложении. Интонация. Графические знаки.
Морфология	Части речи самостоятельные и служебные. Именные части речи: существительное, прилагательное, местоимение, числительное. Глагол. Вербалии. Система наклонений, времен и залогов. Наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий. Предлоги. Союзы. Междометия. Частицы (артиккли).
Лексика и фразеология	Лексический фонд языка. Словари. Система словообразо-вания частей речи. Фразеологические выражения.
Синтаксис	Простое предложение (повествовательное, вопросительное, побудительное). Сложные предложения. Инфинитивные обороты. Причастные обороты. Синтаксические связи в сверхфразовом единстве. Функциональные стили речи: научный, публицистический, официально-деловой. Особенности письменной и устной речи. Особенности пунктуации.

### *Коммуникативные умения*

**В соответствии с существующей Европейской системой уровней владения языком и системой описания этих уровней поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умения на уровне B1:**

- **понимать основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учёбе, досуге и т. д.;**
- **уметь общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка;**
- **уметь составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы;**

**уметь описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.**<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Common European Framework Of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment.// Language Policy Unit, Strasbourg (

*Параметры языковой коммуникации*

Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

*Чтение.* Поступающий в аспирантуру должен владеть видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: изучающим, ознакомительным и поисковым.

*Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание текста, выражающееся обычно в форме перевода.

*Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы, понять не менее 70% основной информации и передать содержание в форме реферата.

*Поисковое* чтение предполагает просмотр текста с целью выявления поставленной проблемы и изложение краткого содержания текста в форме аннотации; предполагает соответствующую уровню B1 скорость чтения вслух и про себя, понимания текста со словарём и без словаря; сформированность умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию; сформированность интуиции (языковой догадки) (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации

*Аудирование и говорение.* Поступающий в аспирантуру должен владеть умениями воспринимать устную информацию и высказать своё мнение развиваются во взаимодействии с умением чтения; владеть *монологической* и *диалогической* речью с коммуникативной адекватностью цели общения (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.п.). Монологическая речь преобладает при передаче содержания прочитанного текста по второму вопросу экзамена, диалогическая – при беседе на темы третьего вопроса.

*Перевод.* На вступительном экзамене в аспирантуру письменный перевод текста со словарём с иностранного языка на русский язык (первый вопрос экзамена) используется для определения точности понимания текста. При этом проверяется сформированность базовых переводческих приёмов: трансформации, компенсации потерь при переводе, контекстуальной замены, а также понимание эквивалента и аналога, многозначности слов, совпадения и расхождения значений интернациональных слов и т.п.

---

Структура вступительного экзамена в аспирантуру определяется такими требованиями, посредством которых проверяется уровень знаний, навыков и умений по иностранному языку, позволяющих:

- читать со словарём специальную литературу с полным пониманием содержания (изучающее чтение с изложением содержания в форме перевода);
- понимать без словаря общее содержание специального текста (ознакомительное, поисковое чтение с изложением в форме реферата, аннотации);
- делать сообщение, вести беседу на иностранном языке по темам специальности и научной работы.

#### **4. Структура вступительного экзамена**

Вступительный экзамен в аспирантуру включает **три вопроса**:

1. Чтение и письменный перевод со словарём с английского языка на русский язык оригинального текста по тематике отрасли науки. Объём – 1200-1500 п. зн. Время подготовки - 45 мин.
2. Ознакомительное чтение без словаря иноязычного научного текста и передача его содержания на иностранном языке.  
Объём – 1000-1200 п. зн. Время подготовки - 15 мин.
3. Беседа на иностранном языке о научных интересах и работе.

#### **5. Критерии оценки ответа на экзамене**

*По первому вопросу* проверяется точность понимания содержания иноязычного текста и адекватность передачи его на русском языке, т.е.:

- адекватность перевода (высокая/ выше средней/ средняя/ низкая);
- объем выполненного перевода (100%, 75%, 50%, менее 50% в установленное время);
- полнота передачи информации от общего объема перевода (100%, 75%, 50%, менее 50%);
- владение профессиональной лексикой (высокое/ выше среднего/ среднее/ низкое);
- владение профессиональной лексикой (уровень: высокий/ выше среднего/ средний/ низкий);

- 
- правильность орфографии (регистрируются грамматические и лексические ошибки, искажающие смысл текста) (100%, 75%, 50%, менее 50%);
  - грамматический анализ отдельных мест выполненного перевода (в случае ошибок при переводе).

*По второму вопросу* оценивается умение максимально точно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений и умение представить извлечённую информацию в форме устного реферата и аннотации на русском и иностранном языках, т.е.:

- адекватность требованиям составления аннотации (высокая/ выше средней/ средняя/ низкая);
- правильность произношения (100%, 75%, 50%, менее 50%).

*По третьему вопросу* оцениваются навыки монологической и диалогической речи на материале тем, касающихся специальности и научной работы экзаменуемого. Принимается во внимание правильность фонетического, грамматического и лексического оформления речи, а также её темп и стилистическая адекватность,

- соответствие теме, полнота понимания содержания;
- объем и характер использованных языковых средств;
- сложность высказывания с точки зрения содержания и уровня языковой трудности;
- правильность использования языкового материала (т.е. соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам английского языка);
- беглость высказывания по теме, т.е.:

#### ДИАПАЗОН

Обладает достаточными языковыми знаниями, чтобы принять участие в беседе; словарный запас позволяет объясниться с некоторым количеством пауз и описательных выражений по таким темам, как семья, хобби, увлечения, работа, путешествия и текущие события.

#### ТОЧНОСТЬ

Достаточно аккуратно использует набор конструкций, ассоциируемых со знакомыми, регулярно происходящими ситуациями.

#### БЕГЛОСТЬ

Может высказаться понятно, несмотря на то, что паузы для поиска грамматических и лексических средств заметны, особенно в высказываниях значительной протяженности.

#### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Может начинать, поддерживать и завершать беседу один на один, если темы обсуждения знакомы или индивидуально значимы. Может повторить предыдущие реплики, демонстрируя

---

тем самым свое понимание.

#### **СВЯЗНОСТЬ**

Может связать несколько достаточно коротких простых предложений в линейный текст, состоящий из нескольких пунктов.

На основании данных критериев по каждому вопросу  
выставляются оценки:

#### *Отлично*

поступающий демонстрирует высокий уровень ответа, допускает  
менее 5 % неточностей и ошибок

#### *Хорошо*

поступающий демонстрирует уровень ответа выше среднего,  
допускает менее 25 % неточностей и ошибок

#### *Удовлетворительно*

поступающий демонстрирует средний уровень ответа, допускает  
менее 50 % неточностей и ошибок

#### *Неудовлетворительно*

поступающий демонстрирует низкий уровень ответа, допускает более  
50 % неточностей и ошибок

Каждый вопрос билета оценивается в отдельности и выставляется  
общая оценка. Общая оценка за экзамен выводится членами  
экзаменационной комиссии после обсуждения ответов экзаменуемого на  
каждый из вопросов.

#### **6. Расчет общей оценки за экзамен**

**Общая оценка экзаменатора =  $(O_1+O_2+O_3)/3$  ,**

где  $O_1, O_2, O_3$  – оценки за ответы по трем вопросам экзамена

**ОБЩАЯ ОЦЕНКА = среднее из оценок всех экзаменаторов**



---

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «Иностранный язык (английский)»**

В процессе подготовки к сдаче вступительного экзамена по иностранному языку целесообразно руководствоваться следующими рекомендациями, относящимися как к работе над текстом, так и над устной речью.

### **I. Работа над текстом**

Этот вид деятельности предусматривает работу над иноязычным письменным источником. В свою очередь, работа над текстом представляет собой а) письменный перевод и б) просмотровое/ознакомительное чтение, соответствующие вопросам экзаменов.

#### *Письменный перевод текста*

Умения письменного перевода с иностранного языка на русский формируются посредством тренировки письменного перевода текста по специальности. Перевод, предполагающий интенсивное использование словаря, осуществляется как можно более подробно и близко к оригиналу, учитывая грамматику, лексику и стиль изложения. Перевод должен быть адекватным, т.е., с одной стороны, абсолютно не искажать содержания текста-оригинала, а, с другой стороны, соответствовать нормам русского языка. Следует ориентироваться на норматив письменного перевода - 1200-1500 п.з. за 45 минут. Следует оформлять перевод аккуратно и разборчиво, оставляя расстояние между строк для внесения возможной правки.

Необходимо обратить особое внимание на работу со словарем. Это - важный вид деятельности. Помимо прочного знания иноязычного алфавита, что значительно ускоряет и облегчает поиск незнакомых и малознакомых слов, пригодятся знания о частях речи, способах образования слов (конверсия, суффиксы, префиксы), многозначности, функции слов в предложении. Найдя искомое слово в словаре, следует внимательно изучить все его значения и выбрать то, которое подходит в данном контексте. Надо помнить, что в словаре существуют особые пометки, сигнализирующие о том, что данное слово – термин, характерный для той или иной области науки или знания. Возможны ситуации, когда слово вам известно и попадалось в других текстах раньше, но в другом значении. В этом случае необходимо проверить значение слова в словаре и найти в словарной статье соответствующий ситуации перевод.

В целях активизации наиболее употребительных общенаучных, общестроительных и собственно узкопрофессиональных терминов, необходима более тщательная работа над лексикой. Это важно еще по той причине, что накопленный и закреплённый вокабуляр способствует не только успешному выполнению второго вопроса экзамена, но и помогает

---

свободно и уверенно общаться устно в рамках третьего вопроса. Следовательно, необходимо находить по словарю и записывать в тетрадь/на карточку транскрипцию, контекстуальное значение слова, его производные и тренировать его воспроизведение вслух.

Необходимо помнить, что перевод должен отразить все слова иноязычного текста со всеми грамматическими явлениями.

*Чтение ознакомительное и просмотровое.*

Умения ознакомительного и просмотрового чтения формируются в процессе беглого ознакомления/просмотра текста(-ов). Эти виды деятельности распространены в реальной жизни специалиста, особенно в условиях недостатка времени, когда необходимо ознакомиться с печатным текстом и понять его общий смысл, определив, какова его проблематика, отвечает ли он профессиональным интересам читателя, что в реальных условиях происходит в ограниченных временных рамках и при отсутствии словаря. Часто возникает и ситуация, когда из массы литературы необходимо оперативно выбрать источники, освещающие конкретную проблему.

В данном случае исключено пользование словарем, так как задачей является понимание сути текста, его основной идеи. Надо работать с текстом, опираясь на известные слова, имена собственные, цифры, интернациональные слова, графическую информацию; не задерживать внимание на незнакомых и забытых словах. Следует использовать языковую и контекстуальную догадку, языковое чутье.

Результат работы должен представлять собой устную передачу на русском (или английском) языке общего содержания текста. Не следует стремиться к переводу или дословной передаче информации, так как задача – изложение сути прочитанного, т.е. *где, когда, как, почему, что произошло, происходит, произойдет*. При этом возможно опущение целых предложений, несущественных с точки зрения смысла, из других предложений можно воспользоваться отдельными словами.

Не рекомендуется делать письменные пометки, так как они сбивают с толку и часто не способствуют оптимизации ответа, их использование при ответе не поощряется.

## II. Работа над устной речью

Этот вид деятельности соответствует третьему вопросу на вступительном экзамене и предусматривает устные высказывания в сфере специализации сдающего экзамен, текущей профессиональной деятельности, научного исследования в ответ на заданный вопрос или предложенный тезис. Соответственно, необходимо понять и отреагировать, правильно сформулировав свою мысль как с точки зрения грамматики, так и лексики. Учитываются также произношение, интонация, темп высказывания.

Могут потребоваться как навыки монологического высказывания, так и навыки ведения диа/полилога в рамках оговоренной тематики. Сдающий экзамен вправе доказать, переспросить, прокомментировать или оспорить утверждение средствами иностранного языка. Если вопрос находится вне сферы компетенции сдающего экзамен, это объясняется.

Общая тематика беседы – научные интересы и работа, включая следующие аспекты:

- бытовая тематика: биография, специальность, образование;

- 
- научные интересы и исследования;
  - основные тенденции в профессиональной сфере деятельности;
  - общественно-политическая тематика.

В качестве инструмента самооценки<sup>1</sup> для выявления своих знаний и умений по аспектам, указанным в требованиях данной программы (в соответствии с уровнем владения иностранным языком - B1) рекомендуется использовать следующую таблицу:

#### Понимание

##### Аудирование

Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д.

Я понимаю, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с моими личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.

#### Чтение

Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения.

Я понимаю описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

##### Говорение

##### Диалог

Я умею общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка.

Я могу без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую мне/интересующую меня тему (например, «семья», «хобби», «работа», «путешествие», «текущие события»).

##### Монолог

Я умею строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях.

Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения.

Я могу рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение.

##### Письмо

##### Письмо

Я умею писать простые связные тексты на знакомые или интересующие меня темы.

---

Я умею писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

Common European Framework Of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment.// Language Policy Unit, Strasbourg ([www.coe.int/lang-CEFR](http://www.coe.int/lang-CEFR)). – Интернет ресурс:  
[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

## ЛИТЕРАТУРА

### 1. Основная

1. Дроздова Т.Ю. и др. English Grammar. Reference and practice. СПб, Антология, 2005.
2. Евсютина О.В., Мельникова В.А. Краткая грамматика английского языка в таблицах и схемах. – Уфа, 2005, 30 с.
3. Кулиш С.А. Английский язык: пособие для поступающих в аспирантуру. – М.: МГСУ, 2011. – 112 с.
4. Ухванова И.Ф., Моисеенко О.И., Смыковская Е.П. и др. Английский язык для научного общения – Мн.: БГУ, 2001.
5. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М.: Высшая школа, 1985.

### 1. Дополнительная

1. Гавриленко Н.Н., Гакова Е.В., Дмитриченкова С.В., Климова В.А. Спецкурс «Переводческий анализ текста». М.: Изд-во РУДН, 2004.
2. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский.- М.: ООО “Новое знание”, 2004.
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка (с упражнениями и ключами). СПб.: КАРО, 2004.
4. Костыгина С.И. Английский язык абитуриентам. 555 тестов с ответами. Грамматика. Тесты. – СПб.: Издательство «Союз», 2008.
5. Латыш В., Шнайдер О. Тесты по английскому языку: 4000 тестовых заданий. Мн.: Книжный Дом, 2009.
6. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. – Л.: Наука, 1980.

- 
7. Невзорова Г.И. Самоучитель английского языка для студентов неязыковых ВУЗов. Грамматический справочник. – СПб, Союз, 2003.
  8. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). – М.:Флинта: Наука, 2002.
  9. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка: Учебник-самоучитель. АСТ Астрель, 2007.
  10. Чернобров А.А. Английский язык для аспирантов и соискателей : учебное пособие / А. А. Чернобров ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2002. - 219 с.

## 2. Источники Интернет

<http://www.language.ru>

<http://www.English-language.ru>

<http://www.hello-online.ru>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice> News

<http://www.createdimage.com/esl/BW.ChristianResources.html> для Christian ESL / ELT Resources

<http://www.alleng.ru/english/txb1.htm> для учебников:

A Communicative Grammar of English. Geoffrey Leech, Jan Svartvik

Advanced Grammar in Use. Martin Hewings

Advanced Listening Comprehension. Patricia Dunkel & Frank Pialorsi (+ Audio & Video)

Basic English grammar. Betty Azar

Better English Pronunciation. J. D. O'Connor (+ Audio)

Clear Speech. Student's Book. Judy B. Gilbert (+ Audio)

Common Mistakes in English. Fitikides T.J.

English Collocations In Use. Michael McCarthy & Felicity O'Dell

English Phrasal Verbs In Use. Michael McCarthy & Felicity O'Dell

English Grammar in Use. Raymond Murphy

Essential Grammar in Use. Raymond Murphy (+ Audio)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Тематика экзаменационных текстов

Священное Писание

Богословие

История

Монастыри и монашество

---

Подвижники благочестия  
Богослужение  
О молитве  
О жизни христианской  
Православная семья  
Церковно-богословские науки  
Церковное право  
Миссиология  
Пастырское богословие  
Церковное право  
Миссиология  
Пастырское богословие  
Другое  
Церковные искусства  
Церковь и современный мир

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Примеры экзаменационных текстов**

**Вопрос 1.** *Чтение и письменный перевод со словарём с английского языка на русский язык оригинального текста по тематике отрасли науки.*

*Объём – 2000-2200 п. зн. Время подготовки - 45 мин.*

1

Orthodoxy is not only the sum total of dogmas accepted as true in a purely formal manner. It is not only theory, but practice; it is not only right Faith, but a life which agrees in everything with this Faith. The true Orthodox Christian is not only he who thinks in an Orthodox manner, but who feels according to Orthodoxy and lives Orthodoxy, who strives to embody the true Orthodox teaching of Christ in his life.

"The words that I speak unto you are spirit and life"—thus the Lord Jesus Christ spoke to His disciples of His divine teaching (Jn. 6: 63). Consequently, the teaching of Christ is not only abstract theory merely, cut off from life, but spirit and life. Therefore, only he who thinks Orthodoxy, feels Orthodoxy and lives Orthodoxy can be considered Orthodox in actuality.

At the same time one must realize and remember that Orthodoxy is not only and always that which is officially called "Orthodox," for in our false and evil times the appearance everywhere of pseudo-Orthodoxy which raises its head and is established in the world is an extremely grievous but, regrettably, an already unquestionable fact. This false Orthodoxy strives fiercely to substitute itself for true Orthodoxy, as in his time Antichrist will strive to supplant and replace Christ with himself.

---

How few people there are in our times, even among the educated, and at times even among contemporary "theologians" and those in the ranks of the clergy, who understand correctly what Orthodoxy is and wherein its essence lies. They approach this question in an utterly external, formal manner and resolve it too primitively, even naively, overlooking its depths completely and not at all seeing the fullness of its spiritual contents.

Orthodoxy is not merely some type of purely earthly organization which is headed by patriarchs, bishops and priests who hold the ministry in the Church which officially is called "Orthodox." Orthodoxy is the mystical "Body of Christ," the Head of which is Christ Himself, and its composition includes not only priests but all who truly believe in Christ, who have entered in a lawful way through Holy Baptism into the Church He founded, those living upon the earth and those who have died in the Faith and in piety.

The Orthodox Church is not any kind of "monopoly" or "business" of the clergy as think the ignorant and those alien to the spirit of the Church. It is not the patrimony of this or that hierarch or priest. It is the close-knit spiritual union of all who truly believe in Christ, who strive in a holy manner to keep the commandments of Christ with the sole aim of inheriting that eternal blessedness which Christ the Savior has prepared for us, and if they sin out of weakness, they sincerely repent and strive "to bring forth fruits worthy of repentance" (Lk. 3:8).

### *The Gift of the Holy Spirit*

Chrismation is the imparting of the gift of the Holy Spirit unto the newly-baptized believer. Christians are "temples of the Holy Spirit", and this sacrament bestows the Holy Spirit upon them. The Christian must always remember St. Paul's admonition: "know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?" (1 Cor 6:19).

After a person is baptized and chrismated, all his sins are remitted, and he is illumined with the grace and power of the Holy Spirit to enable him to embark upon the life in Christ within the ark of the Holy Church. This is also the case for infants, who are also empowered to live a Christian life. The grace of baptism, especially if it is nurtured by strong faith and piety in the household, will operate invisibly in such little ones, and strengthen them so that when they acquire reasoning powers, they will choose the Christian way of life.

*Baptisms are public events*

---

Baptisms should be public, before the entire local parish, so that all the Christians can pray for the ones to be illumined, and may listen again to the vows that are made, remembering their own vows. It is good for every Christian to examine himself during this time, to see whether he be “in Christ” or not, that is, whether he has kept the vows of his baptism.

4

Every one of us who desires to manifest his love for the dead and give them real help, can do this best of all through prayer for them, and particularly by commemorating them at the Liturgy, when the particles which are cut out for the living and the dead are let fall into the Blood of the Lord with the words: "Wash away, O Lord, the sins of those here commemorated by Thy Precious Blood and by the prayers of Thy saints."

We can do nothing better or greater for the dead than to pray for them, offering commemoration for them at the Liturgy. Of this they are always in need, and especially during those forty days when the soul of the deceased is proceeding on its path to the eternal habitations. The body feels nothing then: it does not see its close ones who have assembled, does not smell the fragrance of the flowers, does not hear the funeral orations. But the soul senses the prayers offered for it and is grateful to those who make them and is spiritually close to them.

O relatives and close ones of the dead! Do for them what is needful for them and within your power. Use your money not for outward adornment of the coffin and grave, but in order to help those in need, in memory of your close ones who have died, for churches, where prayers for them are offered. Show mercy to the dead, take care of their souls.

5

Fasting, in our days, has become one of the most neglected spiritual values. Because of misunderstandings regarding the nature of fasting, because of confused and reversed priorities in its use, many of today's Orthodox Christians fast very little, or disregard fasting altogether.

The Great and Holy Council of the Orthodox Church which is scheduled to be convened in the near future has placed the problem of fasting as one of the first items on its agenda. It is hoped that through this Council the age-old practice of the Church to use fasting as one of the important means of spiritual growth will regain its proper place in the life of the Church.

Fasting was practiced by the Lord Himself. After prayer and fasting for forty days in the wilderness, the Lord victoriously faced the temptations of the devil. The Lord himself asked the disciples to use fasting as an important spiritual weapon to achieve spiritual victories. The example of the Lord was followed by His disciples. What is fasting? Why is it so important? Why does fasting precede such important feasts such as Easter and Christmas?



---

The importance of fasting depends on its meaning. Grounded in the teaching of the Fathers, the Church in its hymnology describes fasting as the mother of chastity and prudence, as the accuser of sin and as the advocate of repentance, the life worthy of angels and the salvation of humans. Fasting becomes all of these when observed in the proper spirit.

**Вопрос 2.** *Ознакомительное чтение без словаря иноязычного научного текста и передача его содержания на иностранном языке.*

*Объём – 1500-1600 п. зн. Время подготовки - 15 мин.*

1

Baptism is the entry into the Holy Church. It was commanded by our Savior, and has always been understood to be the entry of a believer into the Christian Life in the Holy Church: “Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.” (St. Matthew 28:19-20).

Baptism is not only the entry for the believer into the church; it also washes him clean of all sins prior to his holy baptism, no matter how grievous and frequent they were. Here he must remember the admonition the Lord gave to the paralytic, whom He healed of not only his physical infirmity, but of his sins also: “Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee” (St. John 5:14). We believe this because baptism is a complete rebirth, where the old man, with his sinful inclinations, dies, and is reborn in the Spirit. Our Lord said: “Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.” (John 3:5). Therefore, baptism is necessary for our salvation.

2

Traditionally, the Sacraments have been known as Mysteries in the Orthodox Church. This description emphasizes that in these special events of the Church, God discloses Himself through the prayers and actions of His people.

The Sacraments of the Orthodox Church are composed of prayers, hymns, scripture lessons, gestures and processions. Many parts of the services date back to the time of the Apostles. The Orthodox Church has avoided reducing the Sacraments to a particular formula or action. Often, a whole series of sacred acts make up a Sacrament. Most of the Sacraments use a portion of the material of creation as an outward and visible sign of God's revelation. Water, oil, bread and wine are but a few of the many elements which the Orthodox Church employs in her Worship. The frequent use of the material of creation reminds us that matter is good and can become a medium of the Spirit. Most importantly, it affirms the central truth of the Orthodox Christian faith: that God

---

became flesh in Jesus Christ and entered into the midst of creation thereby redirecting the cosmos toward its vocation to glorify its Creator.

3

### CONFESSION

As members of the Church, we have responsibilities to one another and, of course, to God. When we sin, our relationship to God and to others distorted. Sin is ultimately alienation from God, from our fellow human beings, and from our own true self which is created in God's image and likeness.

Confession is the Sacrament through which our sins are forgiven, and our relationship to God and to others is restored and strengthened. Through the Sacrament, Christ our Lord continues to heal those broken in spirit and restore the Father's love those who are lost. According to Orthodox teaching, the penitent confesses to God and is forgiven by God. The priest is the sacramental witness who represents both Christ and His people. The priest is viewed not as a judge, but as a physician and guide. It is an ancient Orthodox practice for every Christian to have a spiritual father to whom one turns for spiritual advice and counsel. Confession can take place on any number of occasions. The frequency is left the discretion of the individual. In the event of serious sin, however, confession is a necessary preparation for Holy Communion.

4

An icon is considered more a work of worship than a work of art. The painter must be a faithful member of the Church. He is expected to prepare himself by prayer and fasting. His art must be subordinate to the rule of faith. There are strict limits to the artistic imagination.

All these rules were kept for centuries, in recent times the art of the icon has declined. The rules and the reasons for the rules have been forgotten. Icons have become "just pictures." Naturalism has replaced symbolism. Eastern theologians consider the decline of icon-painting to be a sign of a decay of the Faith, and a lack of understanding of the dogmatic and devotional issues involved.

There are two distinct schools of iconography, the Greek and the Russian. In addition, many Western Romanesque paintings are local Italian, Spanish, and French variants of Byzantine iconography. Byzantine Greek iconography was the original model for all Christian art. The figures are generally massive, with clean cut lines and brilliant colors.

Russian iconography came into its own from the 14th to the 16th centuries. It differs from the Greek in its more subdued colors, curiously elongated figures, and heightened sense of rhythm to the whole composition. Northern Russian artists felt the influence of Scandinavian Romanesque art, while from the south after the Mongol conquests of the 13th century came Persian art. But basically Russian iconography remains Byzantine.

---

There are seven Sacraments in the Church militant on earth: Baptism, Confirmation, Eucharist, Penance, Ordination (Cheirotonia), Marriage and Extreme Unction. In the East the Sacraments are still called Mysteries. Why? Because each one of them hides in itself a mysterious and miraculous action of God the Holy Spirit. The very kernel of each of them consists of this mysterious and miraculous divine action. In the Christian Mysteries we do not know HOW but we know THAT, i.e., we do not know how the Holy Spirit works in a Mystery but we know that He works in and through it.

And thus we have seven divine Mysteries as the seven different workings of God the Holy Spirit, who is the true Dispenser, the Lifegiver, the Mover and the Treasurer of all divine gifts in the Church of Christ on earth. Five of these Mysteries are related rather to the personal life and personal salvation of each member of the Church, namely, Baptism, Confirmation, Eucharist, Penance, and Unction; and two of them are related to the good of the whole Church, namely, Orders and Marriage. The first five mean: emptying (Baptism), filling (Confirmation), feeding (Eucharist), freeing (Penance) and healing in the last emergency (Unction). The last two mean: the increase of the Church (Marriage) and the ministration of the Mysteries in the Church under the all-powerful God the Holy Spirit (Orders).